

IR.

- 2111 - 1959

L.6516/2.

Proceduratie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 12e januari 1959 door de Minister van Midenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet tot verruiming van de mogelijkheden inzake beroeps- en ambachtskredietverlening aan de middenstand, heeft de 20e januari 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Classes moyennes, le 12 janvier 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant facilités d'accès au crédit professionnel en faveur des classes moyennes", a donné le 20 janvier 1959 l'avis suivant :

De Raad van State heeft reeds vroeger over een soortgelijk voorontwerp geadviseerd en bij die gelegenheid aanzienlijke wijzigingen en een nieuwe tekst voorgesteld. Deze tekst is, op weinig na, in het thans voorgelegde voorontwerp overgenomen.

Bij dit voorontwerp zijn nog alleen de volgende opmerkingen te maken :

Het opschrift behoort in zijn oorspronkelijke vorm te worden hersteld :

"Ontwerp van wet tot verruiming van de mogelijkheden inzake beroeps- en ambachtskredietverlening aan de middenstand".

Het eerste lid van artikel 2 ware als volgt te lezen :

"Het Fonds dient tot het waarborgen van de terugbetaling in hoofdsom, interesten en bijkomende kosten :

1° van kredieten door de Nationale Kas voor beroepskrediet en door van harentwege erkende instellingen toegestaan, hetzij bij toepassing van het koninklijk besluit van 2 juni 1956 houdende omwerking van het statuut van de Nationale Kas voor beroepskrediet, hetzij in het bijzonder met het oog op de toepassing van deze wet, voor de oprichting, uitbreiding, omschakeling, wederuitrusting of rationalisatie van ondernemingen uit het ambachtswezen, de klein- en middelgrote handel en de kleinindustrie, en voor het stijven van dezer bedrijfskapitaal ;

.../...

2° van kredieten welke voor soortgelijke doeleinden worden toegestaan aan personen die een vrij beroep uitoefenen ".

Artikel 7 zegt :

"Het comité bepaalt volgens welke regels en richtlijnen het Fonds tegemoetkomingen verleent. Het legt deze ter goedkeuring voor aan de Minister van Middenstand".

Artikel 8 bepaalt dat beslissingen tot toekenning van de waarborg van het Fonds overeenkomstig de door het comité vastgestelde regels en richtlijnen worden genomen. Het in artikel 12 aangekondigde algemeen reglement zal de nadere regelen aangeven voor de vernietiging van beslissingen die niet conform de in artikel 8 bepaalde regels zijn. Van de mogelijkheid, beslissingen te vernietigen omdat zij niet conform de richtlijnen zijn, is in artikel 12 geen sprake. Dit verschil tussen artikel 8 en artikel 12 laat enige twijfel over de waarde van de richtlijnen bestaan. Indien het zo is dat de beslissingen wegens overtreding van de regels, maar niet wegens overtreding van de richtlijnen vernietigd kunnen worden, dan spreke men liefst niet van de richtlijnen in artikel 8. In het tegenovergestelde geval vermeldde men ook de richtlijnen in artikel 12.

De Nederlandse en de Franse teksten zijn niet geheel eensluidend in artikel 2, tweede lid, in artikel 4, in artikel 18 en in artikel 21. Uit de door de gemachtigde ambtenaar verstrekte inlichtingen blijkt dat de Franse tekst de bedoeling van de Regering juist weergeeft.

.../...

In artikel 2, tweede lid, leze men :

"De Koning bepaalt welke ondernemingen voor de toepassing van deze wet worden geacht te behoren tot de middelgrote handel en de kleinindustrie".

In artikel 4 vervange men het woord "verleent" door "kan verlenen".

In artikel 18 schrijve men, in plaats van "De Minister van Middenstand kan op het advies van het comité van het Fonds andere voorwaarden bepalen voor de toekenning van deze toelagen" : "De Minister van Middenstand bepaalt, op het advies van het comité van het Fonds, de voorwaarden voor de toekenning van deze toelagen".

In artikel 21 vervange men "intrekken" door "terugvorderen".

Tenslotte moeten nog de volgende opmerkingen over de vorm worden gemaakt :

Om verwarring te voorkomen, schrijve men in artikel 9 liever "de waarborg van het Fonds te verlenen" dan "zijn waarborg te verlenen".

.../...

In artikel 12 schrijve men, in plaats van "Dit reglement bepaalt onder meer de maatregelen met betrekking tot de niet door het koninklijk besluit van 2 juni 1956 beheerste erkenning": "... de voorzieningen betreffende de erkenning van kredietinstellingen, voorzover het koninklijk besluit van 2 juni 1956 die erkenning niet regelt".

Bij de vermelding van het vijfde onderwerp van het algemeen reglement, vervange men de woorden "bepaalde regels" door "bedoelde regels".

In artikel 18, eerste lid, in fine, schrijve men : "... van de oogmerken genoemd in de artikelen 2 en 3". Een zelfde verbetering zou dienen te worden aangebracht in de derde regel van artikel 23 : "... van de oogmerken omschreven in de artikelen 2 en 3".

Le Conseil d'Etat a été saisi antérieurement d'un avant-projet ayant le même objet. Il a proposé au Gouvernement d'y apporter de notables modifications et lui a soumis un nouveau texte. Le nouvel avant-projet reprend, à quelques modifications près, le texte proposé par le Conseil d'Etat.

Cet avant-projet n'appelle plus que les quelques observations suivantes :

L'intitulé devrait être rétabli dans sa forme primitive :

"Projet de loi portant élargissement des facilités d'accès au crédit professionnel et artisanal en faveur des classes moyennes".

L'article 2, alinéa 1er, serait mieux rédigé de la manière suivante :

"Le Fonds sert à garantir le remboursement en capital, intérêts et accessoires :

1° de crédits consentis par la Caisse nationale de crédit professionnel et les organismes agréés par celle-ci, soit par application de l'arrêté royal du 2 juin 1956 portant refonte du statut de la Caisse nationale de crédit professionnel, soit spécialement en vue de l'application de la présente loi, pour la création, l'extension, la reconversion, le rééquipement, la rationalisation d'entreprises

de l'artisanat, du petit et moyen commerce, de la petite industrie et pour l'alimentation du fonds de roulement de celles-ci;

2° de crédits consentis à des fins semblables aux personnes exerçant une profession libérale".

L'article 7 dispose que le comité fixe les règles et directives qui régissent l'intervention du Fonds. Il les soumet à l'approbation du Ministre des Classes moyennes.

Alors que l'article 8 prévoit que les décisions d'octroi de la garantie du Fonds sont prises conformément aux règles et directives fixées par le comité du Fonds, le règlement général annoncé par l'article 12 devra prévoir les modalités de l'annulation des décisions non conformes aux règles visées à l'article 7. La possibilité de l'annulation de décisions pour non-conformité aux directives n'est pas prévue à l'article 12. La discordance entre l'article 8 et l'article 12 laisse un doute sur la valeur des directives. Si la violation des directives ne peut, comme celle des règles, entraîner l'annulation des décisions, il serait préférable d'omettre la mention des directives à l'article 8. Dans l'hypothèse contraire il y a lieu de les mentionner également à l'article 12.

Les versions française et néerlandaise présentent des discordances à l'article 2, alinéa 2, à l'article 4, à l'article 18 et à l'article 21. Il résulte des explications fournies par le fonctionnaire délégué que l'intention du Gouvernement est correctement exprimée dans le texte français.

A l'article 2, alinéa 2, on écrira :

"De Koning bepaalt welke ondernemingen voor de toepassing van deze wet worden geacht te behoren tot de middelgrote handel en de kleinindustrie".

A l'article 4, on remplacera le mot "verleent" par "kan verlenen".

A l'article 18, au lieu de "De Minister van Middenstand kan op het advies van het comité van het Fonds andere voorwaarden bepalen voor de toekenning van deze toelagen", on écrira: "De Minister van Middenstand bepaalt, op het advies van het comité van het Fonds, de voorwaarden voor de toekenning van deze toelagen".

A l'article 21, le mot "terugvorderen" remplacera le mot "intrekken".

Enfin, les observations suivantes, de pure forme, doivent encore être faites en ce qui concerne la version néerlandaise.

A l'article 9, il serait préférable d'écrire, pour éviter toute confusion, "de waarborg van het Fonds te verlenen" au lieu de "zijn waarborg te verlenen".

A l'article 12, à la place de "Dit reglement bepaalt onder meer de maatregelen met betrekking tot de niet door het koninklijk besluit van 2 juni 1956 beheerste erkenning", il y a lieu d'écrire : "... de voorzieningen betreffende de erkenning van kredietinstellingen, voorzover het koninklijk besluit van 2 juni 1956 die erkenning niet regelt".

Dans la mention du cinquième objet du règlement général, les mots "bedoelde regels" devraient remplacer "bepaalde regels".

A l'article 18, alinéa 1er, in fine, on lira : "...van de oogmerken genoemd in de artikelen 2 en 3". Une correction semblable devrait être apportée à la troisième ligne de l'article 23: "...van de oogmerken omschreven in de artikelen 2 en 3".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : A. VRANCKX,
Messieurs :

raadsheer van State,
conseiller d'Etat,

voorzitter
président,

G. VAN BUNNEN,
K. MEES,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

F. VAN GOETHEM,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,

G. VAN HECKE,

assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

adjunct-griffier,
greffier adjoint,

griffier
greffier.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H.A.VRANCKX.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M.A.VRANCKX.

Het verslag werd uitgebracht
door de H.P.MAROY, auditeur.

Le rapport a été présenté par
M.P. MAROY, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.DE KOSTER.

(get.) A.VRANCKX.